

A travers notre vieux langage

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **57 (1919)**

Heft 52

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-215173>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. J. J. J. J. et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1^{er} étage).

Administration (abonnements, changements d'adresse),

Imprimerie Ami FATIO & C^{ie}, Albert DUPUIS, succ.

GRAND-ST-JEAN, 26 - LAUSANNE

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la

"PUBLICITAS"

Société Anonyme Suisse de Publicité

LAUSANNE, et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 5 50 ;
six mois, Fr. 3 — Etranger, un an, Fr. 8 20.

ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.

Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.

la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'à midi.

Sommaire du Numéro du 27 décembre 1919. — A travers notre vieux langage. — Le manège de St-François (G. B.). — Lo budget à Tortollion (Marc à Louis). — Faire boucherie (Louise Odin). — Une bonne réponse (Octave D.). — Les Amis de la Liberté. fin (L. Mogeon). — A propos d'échanges (Arnold Bonard). — Nos vieilles chansons. — Une coutume vaudoise (S. M.). — Feuilleton : La Fée aux Miettes, par Charles Nodier. — Boutades.

A TRAVERS NOTRE VIEUX LANGAGE

Tous ceux de nos enfants qui ont des lapins ont cueilli pour eux des *piantauchines*. En effet, les lapins sont friands de ces grosses feuilles assez élégamment découpées et un peu velues. Cette plante est une ombellifère, assez proche parente de la berce, et de l'héraclée, que nous appelons la *couque*, et dont nos écoliers ont fait connaissance dans la jolie poésie de N. Glasson :

Passe, passe, ô ma faux, repasse infatigable...
Abats la pâquerette et la haute héraclée,
Et l'esparcette d'or et l'odorant cerfeuil...

D'où vient ce nom singulier de *piantauchine*? Du patois déformé, tout simplement. De son vrai nom la plante s'appelle l'*ursine* ou la *brancursine*. Ce mot d'*ursine* est tiré d'*ours*. Elle doit sans doute ce parrain peu sympathique à l'aspect un peu rébarbatif de ses grosses feuilles velues. *Brancursine* est donc synonyme ou à peu près de *patte d'ours*, ou *patte ursine*, en patois *piaute orचना* ou *piaute orchouna*.

Nos grand-pères qui parlaient toujours patois disaient des *piaute orchouné*; leurs fils qui mélangeaient le français et le patois ont dit des *piantauchines* et leurs petits-fils, à qui cet *r* au milieu du mot ne rappelait plus rien l'ont supprimé pour dire des *piantauchines*.

La *pelle à boue* est la pelle large, à forme arrondie et légèrement creuse qui sert à transporter la terre, le sable et d'autres matières pareilles. Encore un mot patois déformé. De son vrai nom la *pelle à boue* s'appelle *pelle à bu*, ou *pelle à fontaine*.

Autrefois, les canaux qui amenaient l'eau aux fontaines étaient à ciel découvert. A une époque relativement récente, les fontaines du village elles-mêmes ou plutôt l'unique fontaine qui se trouvait sur la place était alimentée ainsi. Il fallait alors visiter fréquemment ces canaux qui s'obstruaient facilement. Le fontenier faisait des tournées fréquentes. Il se servait pour curer les chénaux d'une pelle large, arrondie et creuse, légèrement pointue au bout, la *pelle à bu*, ou *pelle à fontaine*. Aujourd'hui, le fontenier n'a plus besoin de faire la tournée de ces chénaux; la *pelle à bu* a changé de destination et son nom s'est déformé; elle est devenue la *pelle à boue*.
Le Progrès.

LE MANÈGE DE ST-FRANÇOIS

DANS les articles fort bien documentés où M. L. Mogeon retrace les péripéties du « Club des Amis de la Liberté », il est fait allusion à un Manège dans lequel ce Club sou-

gea à transporter ses séances. Ceux des abonnés du *Conteur* que les questions de topographie locale intéressent seront peut-être bien aises de lire les quelques données que voici au sujet de ce local disparu depuis environ cent vingt ans. Nous les empruntons, en partie du moins, à un article de B. Dumur, paru dans la *Gazette* du 29 novembre 1902. Il s'agit sans doute du Manège de Saint-François, qui occupa dès 1697 un magasin, construit par la ville trente-sept ans auparavant pour remiser des bois de charpente. Le terrain choisi était une portion de l'ancien cimetière de St-François à l'ouest de l'église. En 1697, MM. Vavacat et de Bournens (= de Charrière) y installent un manège; une cinquantaine d'années plus tard c'est M. de Mézery (= de Crousaz), excellent écuyer, qui dirige le manège et sa réputation franchit si bien les frontières de notre pays que de jeunes nobles de divers pays accourent à Lausanne pour s'y former à l'équitation sous son habile direction. C'est un M. Bergier qui dut succéder à M. de Crousaz.

Le journal du professeur Pichard nous apprend qu'en 1799, le manège servit de logement à 280 soldats autrichiens faits prisonniers dans le Valais.

Ce local, dont aucun dessin ne nous a conservé l'apparence, ne vécut guère au delà de la période révolutionnaire.

En 1806, l'Etat de Vaud choisit cet emplacement pour y élever le premier bâtiment des postes. Elles y restèrent jusqu'en 1864. Dès lors la maison servit à divers bureaux et magasins, rappelons entr'autres les magasins de confections Wolf et Maas, le Bazar Universel et la Maison du Peuple à ses débuts. Cet immeuble fut démoli à la fin de février 1903. Il se trouvait entre l'hôtel Gibbon et l'entrée occidentale du temple de St-François.
G. B.

LO BUDGET A TORTOLLION

L'AVAI dza mé de veingt ans que Tortollion étai croquemoo et marelhi dau velâdzo. Crosâve lè fôusse et l'allâve lo premi âi z'einterrâ. L'étâi payi cin franc la crosâve, câ n'étâi pas quemet dein dâi vele et dâi velâdzo que lâi a, iô la coumouna pâie tot et iô lè dzein n'ant rein que lo moo à fourni.

Tortollion l'avâi dan sè cin franc et, du que l'étâi marelhi, cein lâi fasâi justo po payi sè z'interêt que sè montâvant à ceint franc per an: veingt moo à cin franc. Jamé cein ne lâi avâi manquâ et Tortollion pouâve quasû comptâ dessus.

On dzo, pè vè lo bounan, Tortollion l'étâ dein son pâilo dévant. Fasâi frâi. L'avâi fè on boccon de fu sta vèprâ quie po pouâi arreindzi sè z'ècretoure. Ie l'ècrisâi su onna folhie de papâ cein que peinsâve reterf'erdzeint po l'an que vint, po savâi à quie s'èin teni. L'avâi marquâ dinse su son papâ :

Budget de mè moo po sti an que vint :

I'èin compto veingt que sarant prau su :

1° Lo volet âo maisonneu que l'è poussiffo à tsavon, Fr. 5 —

- 2° La Luise à Tacon que pâo pas allâ bin llièien, » 5 —
3° Sami dâi rebibe, que sè soûle du grand teimps, » 5 —
4° David dau Borni, que l'è lo pe vilbio de la coumouna. (Lâi a dza dou z'an que l'atteindo, ellia serpeint, et lo derrâi coup que l'è vu, m'a de: « Te m'a pas oncora ! ») » 5 —
5° La vilhie Benozî (huitain ans), » 5 —
6° Bènon à Iodi, que l'è bin malâdo. (L'è bin dzeinti, mâ mè faut vivre). » 5 —
7° et 8° Lè peinchenero à la Zabi, » 10 —
(Ein garda onna dozanna, et m'èin baille doû per an).
9° La mère Braban, que ranquemale dza, » 5 —
10° et 11° Dou z'ètrandzi à la coumouna (habituè !) » 10 —
12° Lo taupi, que m'a dza fè bin einradzi, » 5 —
13° 14° 15° 16° Quatro petit z'einfant. (Ein è adî z'u quatro), » 20 —
17° La vilhie serveinta à Tiennon, » 5 —
18° Lo père Joyeux, que l'avé dza marquâ sti an passâ, mâ que m'a fè faubon, » 5 —
19° La felhie âo vezin, que tousse rido (l'âmo bin, mâ farâi rein d'atteindre), » 5 —
— Cein fâ dize-nâo, que sè peinsè Tortollion, i'è met tot cein qu'on pouâve mettre. M'èin manque ion. Cò dau diâbllo porrè-io lâi betâ oncora ? Cò ? Se bahia, se n'arreveré pas âi veingt ! Adan l'è cin franc qu'on mè roberâ ! Sarâi de bi vère ! Rein de cein. Vu marquâ l'assesseu. L'è gros. L'è su d'avâi on coup de sang. Et lo pève Tortollion l'ècrit :

20° (éventuè). Djan Breinnon, assesseu, fr. 20.

Et conteint d'avâi pu nyâ lè dau bet, l'allâve cliôdre son carnet, quand vaité l'assesseu, qu'arreve.

— T'i dein lè z'ècretoure, que lâi fâ stisse ?

— Oï, ie fè mon budget, quemet diant pè lo Conset communat. Mè faut ceint franc po sti an que vint, lâi a pas de nâni, veingt moo et l'è marquâ ti elliau que pouâve comptâ dessus. Mè trompo pas tant soveint. Vâo-to lo vère.

L'assesseu preind lo papâ ein sè sorreseint, mâ quand l'arreve âo 20°, ie vint tot passâ, trè sa bossa, preind cinq franc, lè baille à Tortollion et lâi fâ :

— Tè, vaité mè cinq franc, mâ, se t'è plliè ! trace mè !

MARC A LOUIS du *Conteur*.

Aux cours complémentaires. — Le maître, faisant une dictée, donne un coup d'œil sur le cahier d'un élève :

— Que faites-vous là, mon ami, vous ne mettez point d'h à haricots ?...

— C'est vrai, monsieur..., et puis j'ai encore fait une autre faute, je n'en ai point mis à épinards.

— Mais, fichtre, vous avez bien fait, car il n'en faut point.